



PARA NO CONFUNDIR LAS PALABRAS CON GUANTES

NOTAS SOBRE EL *DICCIONARIO DE PALABRAS Y
FRASES DE LXS NATIVXS DIGITALES*

PARA NO CONFUNDIR LAS PALABRAS CON GUANTES

NOTAS SOBRE EL DICCIONARIO DE PALABRAS Y FRASES DE LXS NATIVXS DIGITALES

Pablo Alejandro Aranda

Abstract:

El siguiente texto toma como punto de partida algunas ideas que aparecen en el libro Diccionario de palabras y frases de lxs nativxs digitales para avanzar hacia un ejercicio que busca explorar la escucha comprendida en el acto mismo de escritura a través de los «restos de clase» (Aranda, 2024). Se ensaya de esta manera un acercamiento a la noción de «estructura de sentimiento» (Williams, 1977) a partir de las notas que el autor recupera del trabajo de construcción del diccionario, lo que permite poner de manifiesto una escritura en movimiento que fija y desfija el lenguaje, pero que sobre todo lo cuestiona, destacando así una experiencia social que transcurre en el aún-presente.

Palabras claves: Diccionario - Nativxs digitales - Escritura - Escucha - Estructura de sentimiento

Abro hilo

Escucho borroso. Aesthetic. Ankara Messi. Confite. Domado. En un cumple. Mildis. Pelo en pausa. Shippear.

Lo confieso: me he rendido a la escucha. Fenómeno que se me presentó puro ojo, pura boca, puro oído: monstruo hermoso. MonstruoEscucha. Nacido de y en mi experiencia como docente, de mi pasaje por distintas

escuelas de la ciudad de Santa Fe. En las aulas donde el MonstruoEscucha es anfitrión, lo descubrí, es decir, le quité lo que tenía encima. De modo que, desde hace años, entregado al MonstruoEscucha copio, copio, copio; después, pregunto, consulto, busco, despejo dudas o me las impongo. Pero ¿qué es el MonstruoEscucha? Podría abreviar que es la forma que encontré de nombrar, de volver sustantiva y singular la experiencia de la escucha a partir de los restos de clase. Llamo «restos de clase» a todo el conjunto de residuos orales y escritos, partes de modulaciones, de gestualidades, a su vez que a todas las sobras que no se descartan y quedan en el cuerpo docente luego de, por ejemplo, un día de clases (2024: 12). El MonstruoEscucha dispone nuestro cuerpo a los anzuelos del lenguaje, a esa suerte de quedar prendidos sin prender, sólo ofreciendo la oreja atenta. Las marcas que el MonstruoEscucha deja en el cuerpo docente se inscriben para no confundir las palabras con guantes y nos recuerdan que estamos hechos de restos, de pedazos de palabras y frases que otros han pronunciado.

Resultado del proceso anterior es el material lingüístico recogido en las páginas del *Diccionario de palabras y frases de lxs nativxs digitales*, con una especial atención sobre los usos del lenguaje en el universo virtual y las tecnologías digitales que inscriptas históricamente, con continuidades y rupturas, transforman la vida y los modos de leer/escribir, el aquí y ahora entre los vínculos y los cuerpos. Entendido de esta manera, el *Diccionario* pretende ser una obra de consulta, un puente, una invitación a inmigrantes y nativxs digitales;¹ una obra que explora el léxico emergente en el universo virtual, que pretende poner a disposición un material lingüístico y cultural de carácter mutable, breve como la amplitud de los propios dispositivos y

1 Recupero de Prensky (2001) la denominación *inmigrantes digitales* para personas que nacieron antes de los años ochenta, o después de la difusión de las tecnologías digitales, pero sin haber estado expuestas a ellas desde una edad temprana; y *nativxs*, a quienes han nacido y crecido en la era digital. El uso de la x en el término *nativxs* es una decisión personal, no del autor citado.

producto de la inmediatez, convirtiéndose en una lógica de interacción en crecimiento.

El libro recupera de mis trabajos anteriores (2015 y 2022) la siguiente idea-fuerza “el diccionario no se usa, se hace”, en tanto que asume la falta y así se ofrece como proyecto abierto, dado a su incompletitud. A la espera de las palabras y frases que vendrán, se presenta como *work in progress*, abierto a la escucha y, por ende, a la escritura.²

La lectura y la escritura del *Diccionario* exponen una constelación de notaciones que remiten a lo que Raymond Williams llamó «estructura de sentimiento»³ (1977) como una hipótesis cultural o, mejor aún, como una experiencia social en proceso. En las páginas del *Diccionario* se percibe una experiencia social que transcurre, me arriesgo a nombrar como, en el *aún*-presente y bajo dos movimientos: aquel que sentado sobre el presente huye hacia el futuro –con afán infecundo de marcar y negar–; y otro que se apoya en su fugacidad para deslizarse por medio de formas lingüísticas singulares y en desarrollo. En otras palabras, manifiesta lo que sucede en las aulas por experiencia directa, lo que se imprime sobre la escucha, sobre la disposición atenta durante la clase o sobre los restos de clase.

Ahora bien, ¿qué ofrece esta colección de palabras? ¿cómo se recogen las muestras?, ¿cuál es el gesto que intenta registrar, nombrar?, ¿qué es lo que se desprende del detenimiento en la escritura del *Diccionario*? A continuación voy a apuntar algunas observaciones que no buscan eludir todo equívoco sino, más bien, convocarlo. Resulta pertinente referirse al armado micro y macroestructural donde el trabajo cuenta con categorías gramaticales, préstamos de otras lenguas (inglés, portugués, francés, entre otros),

2 Para las futuras actualizaciones he decidido compartir un código QR donde podrán escribir, ampliar, agregar, tachar, disentir, discutir, etc. (En anexo de notas.)

3 Hago un uso operativo y restrictivo, no ortodoxo, de la noción de Raymond Williams.

neologismos, contracciones novedosas, frases lexicales, recursos no lexicales, símbolos, etc., que ofrecen en su trayectoria el momento de emergencia, porque, es necesario repetir de manera williamsiana que, donde con más potencia se pueden ver los cambios culturales es en el lenguaje. En el uso creativo que circula entre lxs nativxs digitales quedan expresadas sus creencias, sus consensos y disputas, sus sentires, sus alegrías y tristezas. A su vez, el *Diccionario* incluye ejemplos de uso que no fueron inventados a modo de relleno; sino dictados por el MonstruoEscucha, actualizando las definiciones, buscando dar respuestas rápidas, ágiles y, por qué no, divertidas. Tal como vemos en las siguientes entradas:⁴

PRIME: (del inglés) s. Cuyo significado es «principal». Utilizado para hacer referencia a que alguien, o vos mismo, está en su mejor momento o en su punto más alto; p. ej.: *este es el prime de tu vida*.

ES CINE: fr. Usada de manera sarcástica o para referirse a un hecho donde querés destacar que estás viendo algo de calidad.

NO ME QUEMÉ o NOMEQUEMÉ: fr. Proviene de un video que se hizo viral y se usa como sinónimo de “no me mandés al frente” o “no me delatés”.

STORYTIME: (del inglés) s. Utilizada, sobre todo en Instagram, cuando alguien cuenta un hecho que pasó en un determinado momento; p. ej.: ¿Amiga, teuento *storytime de lo que me pasó ayer*?

SITUACIÓN DE ANDROID: fr. Usada, generalmente en Twitter, para señalar un momento o un estado de pobreza.

FOMO: abr. (del inglés Fear Of Missing Out: miedo a quedar afuera). Utilizada en las redes sociales cuando alguien queda afuera de un evento o suceso que ha sido relevante; p. ej.: alguien que no pudo ir a la tanda de

4 *Las entradas consignadas forman parte de la nueva edición del diccionario aún en elaboración.*

recitales de Taylor Swift tiene *fomo* porque no vivió esa experiencia y en las redes hay un constante recordatorio de no haber sido parte de eso.

Vale aclarar que no se busca indicar cómo debe, o no, usarse tal o cual término, sino extender una posibilidad a través de una captura nunca pretendida como autorizada ni autorizante, pero sí atenta al momento de aparición o de ejecución. Porque es allí donde se evidencia “el pensamiento tal como es sentido y el sentimiento tal como es pensado” (Williams, 1977: 175), para esto basta con ojear, scrollear, revisar las formas en las que escribimos/leemos en *nuestras*⁵ redes sociales.

Cierro hilo

Love bombing. Shipp canon. Repetiste plato. Desarrollo de personaje. 2pa2. Evento canónico. Delulu.

Espero, quiero decir deseo, ser breve. El *Diccionario* en su materialidad, lingüística y física representa esa búsqueda. Una escritura en movimiento que fija y desfija el lenguaje, pero que sobre todo lo cuestiona. Así las cosas, el *Diccionario* es en tanto ordenación alfabética un hacer lugar; una escucha de hecho y de potencia, una escritura.

⁵ Destaco el posesivo para recuperar una frase que escuché durante una clase, alguien dijo: “la nube es la computadora de otro”.

Bibliografía

- Aranda, P. ([2015] 2022) *Diccionario de palabras y frases de la costa santafesina*, Rosario, Ciudad Gótica.
- (2023) *Diccionario de palabras y frases de lxs nativxs digitales*, Rosario, CGeditorial.
- "Restos de clase: Diccionario de palabras y frases de lxs nativxs digitales", en *Dar a leer*, Universidad Nacional del Comahue, Vol. 6, Num. 12, 2024, pp. 11-21.
- Prensky, M. (2001) "Nativos e Inmigrantes Digitales", en Cuadernos SEK 2.0.
- Williams, R. ([1977] 2009) *Marxismo y literatura*, Buenos Aires, Editorial Las cuarenta.

Notas (anexo)

